



Council of the  
European Union

069825/EU XXVI. GP  
Eingelangt am 27/06/19

Brussels, 27 June 2019

10772/19

---

---

**Interinstitutional File:**  
2018/0356 (NLE)

---

---

JUR 397  
WTO 193  
SERVICES 37  
COASI 98

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

---

Subject: Free Trade Agreement between the European Union and the Socialist  
Republic of Viet Nam  
(6051/19, 14 June 2019)

---

LANGUAGE concerned: CS

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in one language version)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 1 day

**OBSERVATIONS to be notified to: [dql.rectificatifs@consilium.europa.eu](mailto:dql.rectificatifs@consilium.europa.eu)**  
**(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)**

**OPRAVA**

**Dohody o volném obchodu mezi Evropskou unií a Vietnamskou socialistickou republikou**

(6051/19, 14. června 2019)

Strana EU/VN/cs 167 se nahrazuje touto stranou:

## ČLÁNEK 8.35

### Přenositelnost čísel

Každá smluvní strana zajistí, aby poskytovatelé veřejných telekomunikačních sítí nebo služeb na jejím území v co největší technicky a ekonomicky proveditelné míře včas a za rozumných podmínek zajistili přenositelnost čísel pro mobilní služby a jakékoli jiné služby, které smluvní strana určí.

## ČLÁNEK 8.36

### Důvěrnost informací

Každá smluvní strana zajistí důvěrnost telekomunikací a s nimi souvisejících provozních údajů pomocí veřejné telekomunikační sítě a veřejně dostupných telekomunikačních služeb, aniž by tím byl omezen obchod se službami.

Strana EU/VN/cs 186 se nahrazuje touto stranou:

3. S ohledem na stávající úroveň liberalizace mezi smluvními stranami v oblasti mezinárodní námořní dopravy se použijí tyto zásady:

- a) smluvní strany účinně uplatňují zásadu neomezeného přístupu na mezinárodní námořní trhy a obchodní trasy na komerčním a nediskriminačním základě;
- b) každá smluvní strana udělí plavidlům, která plují pod vlajkou druhé smluvní strany nebo která provozují poskytovatelé služeb druhé smluvní strany, zacházení neméně příznivé, než jaké poskytuje vlastním plavidlům, mimo jiné pokud jde o přístup do přístavů, využití infrastruktury a využití pomocných námořních služeb a o související poplatky a odvody, celní služby a přístup do prostoru pro kotvení a vybavení pro nakládku a vykládku;
- c) každá smluvní strana povolí poskytovatelům mezinárodní námořní dopravy z druhé smluvní strany založit podnik na svém území za podmínek pro usazení a provozování podniku v souladu s podmínkami popsány v její listině specifických závazků v příloze 8-A (Listina specifických závazků Unie) nebo 8-B (Listina specifických závazků Vietnamu);
- d) smluvní strany zpřístupní poskytovatelům mezinárodní námořní dopravy z druhé smluvní strany za přiměřených a nediskriminačních podmínek tyto služby v přístavu: lodivodské služby, pomoc při vlečení a tažení lodí, dodávky zásob, paliva a vody, likvidaci odpadů a balastní vody z vypouštění nádrží, služby kapitána přístavu, navigační služby, zařízení pro nouzové opravy, kotvení a přistání, provozní služby na pobřeží nezbytné pro provoz plavidla, včetně komunikace, dodávek vody a elektřiny;

Strana EU/VN/cs 282 se nahrazuje touto stranou:

## ČLÁNEK 12.11

### Doba ochrany

1. Doba ochrany práv autora literárního nebo uměleckého díla ve smyslu článku 2 Bernské úmluvy trvá po dobu autorova života a nejméně 50 let po jeho smrti bez ohledu na den, kdy bylo dílo oprávněně zpřístupněno veřejnosti.
2. U díla spoluautorů se doba stanovená v odstavci 1 počítá od smrti posledního žijícího autora.
3. Práva výkonných umělců zanikají nejdříve 50 let ode dne podání výkonu. Pokud je záznam výkonu oprávněně vydán nebo oprávněně sdělen veřejnosti v průběhu této doby, zanikají práva nejdříve 50 let ode dne, kdy došlo k prvnímu takovému vydání nebo prvnímu takovému sdělení veřejnosti, podle toho, co nastane dříve.
4. Práva výrobců zvukových záznamů zanikají nejdříve 50 let ode dne uskutečnění záznamu. Pokud je zvukový záznam oprávněně zveřejněn v průběhu této doby, zanikají práva nejdříve 50 let ode dne prvního oprávněného zveřejnění. Pokud během doby uvedené v první větě nedojde k žádnému oprávněnému zveřejnění a pokud byl během této doby zvukový záznam oprávněně sdělen veřejnosti, zanikají práva nejdříve 50 let ode dne prvního oprávněného sdělení veřejnosti.

Strana EU/VN/cs 284 se nahrazuje touto stranou:



- b) mají pouze omezený komerčně významný jiný účel nebo užití, než je obcházení účinných technologických prostředků, nebo
- c) jsou přednostně určeny, vyrobeny, upraveny nebo provozovány za účelem umožnit nebo usnadnit obcházení účinných technologických prostředků.

3. K poskytování přiměřené právní ochrany podle odstavců 1 a 2 může smluvní strana přijmout či zachovat vhodná omezení či výjimky z opatření, kterými se uvedené odstavce provádějí. Povinnostmi podle odstavců 1 a 2 nejsou dotčena práva, omezení, výjimky či prostředky obrany podle domácího práva každé smluvní strany týkající se porušení autorského práva nebo práv s ním souvisejících.

4. Pro účely tohoto článku se „technologickými prostředky“ rozumí jakákoliv technologie, zařízení nebo součástka, které jsou při své obvyklé funkci určeny k tomu, aby zabraňovaly úkonům nebo omezovaly úkony ve vztahu k dílům nebo jiným předmětům ochrany prováděné bez svolení držitele autorského práva nebo práv s ním souvisejících podle domácích právních předpisů. Technologické prostředky se považují za „účinné“, pokud je užití chráněného díla nebo jiného předmětu ochrany kontrolováno držiteli práv uplatněním kontroly přístupu nebo ochranného procesu, jako je šifrování, kódování nebo jiná úprava díla nebo jiného předmětu ochrany nebo mechanismu kontroly rozmnožování, který dosahuje cíle ochrany.

Strana EU/VN/cs 301 se nahrazuje touto stranou:

3. Bez ohledu na článek 12.27 (Ochrana zeměpisných označení) nesmí během přechodného období deseti let ode dne vstupu této dohody v platnost ochrana zeměpisného označení „Champagne“ uvedeného v části A přílohy 12-A (Seznam zeměpisných označení) bránit v užívání tohoto označení na území Vietnamu kteroukoli osobou včetně jejích právních nástupců, kteří toto označení nebo jeho překlad nebo přepis před 1. lednem 2017v dobré víře užívali v obchodní činnosti v souvislosti s produkty zařazenými do třídy „Vína“.

4. Smluvní strana může stanovit, že veškeré žádosti podané podle tohoto pododdílu v souvislosti s užíváním či zápisem ochranné známky musí být předloženy do pěti let poté, co se zneužívání chráněného označení stalo ve smluvní straně obecně známým, nebo po datu zápisu ochranné známky v dotčené smluvní straně, pokud tato ochranná známka byla do tohoto dne zveřejněna a je-li tento den dřívější než den, kdy se zneužívání stalo ve smluvní straně obecně známé, za předpokladu, že zeměpisné označení není užíváno nebo zapsáno ve zlém úmyslu.

5. Tímto pododdílem nejsou dotčena práva osob užívat v obchodním styku své jméno nebo jméno svého předchůdce v podnikání, s výjimkou případu, kdy je takové jméno užíváno způsobem uvádějícím veřejnost v omyl.

Strana EU/VN/cs 311 se nahrazuje touto stranou:

3. Smluvní strana může jako alternativu k odstavci 2 stanovit, že dobu trvání práv patentové ochrany lze prodloužit o nejvýše pět let<sup>1</sup>, aby držitel patentu kompenzovala zkrácení účinné doby patentové ochrany v důsledku postupu registrace. Prodloužení nabývá účinnosti uplynutím zákonné doby platnosti základního patentu a odpovídá době, která uplynula mezi dnem, ke kterému byla podána patentová přihláška, a dnem vydání první registrace k uvedení produktu na trh dané smluvní strany, zkrácené o pět let.

## PODODDÍL 6

### OCHRANA NEZVEŘEJNĚNÝCH INFORMACÍ

#### ČLÁNEK 12.41

##### Ochrana nezveřejněných informací

1. Za účelem provádění článku 39 Dohody TRIPS a při zajišťování účinné ochrany proti nekalé soutěži tak, jak je stanoveno v článku 10*bis* Pařížské úmluvy, chrání každá smluvní strana důvěrné informace a údaje předané vládě nebo vládním agenturám v souladu s tímto článkem.

---

<sup>1</sup> Tuto dobu je možné prodloužit o dalších šest měsíců v případě léčivých přípravků, u nichž proběhly pediatrické studie, jejichž výsledky se odrazily v informacích o přípravku.

Strana EU/VN/cs 343 se nahrazuje touto stranou:

## ČLÁNEK 13.6

### Změna klimatu

1. Smluvní strany ve snaze reagovat na naléhavou hrozbu změny klimatu znovu potvrzují svůj závazek dosáhnout konečného cíle *Rámcové úmluvy Organizace spojených národů o změně klimatu* z roku 1992 (UNFCCC) a účinně provádět UNFCCC, *Kjótský protokol k Rámcové úmluvě Organizace spojených národů o změně klimatu*, naposledy pozměněný dne 8. prosince 2012 (dále jen „Kjótský protokol“), a *Pařížskou dohodu*, přijatou dne 12. prosince 2015 v jejím rámci. Smluvní strany spolupracují na provádění UNFCCC, Kjótského protokolu a *Pařížské dohody*. Smluvní strany podle potřeby spolupracují a podporují pozitivní přispění této kapitoly k posílení kapacity smluvních stran při přechodu k nízkým emisím skleníkových plynů a k ekonomice odolné vůči změně klimatu v souladu s Pařížskou dohodou.

2. V rámci UNFCCC smluvní strany uznávají úlohu domácích politik při řešení otázek změny klimatu. Smluvní strany si proto poskytují konzultace a sdílejí informace a zkušenosti prioritního nebo společného zájmu, mezi něž patří:

- a) osvědčené postupy a získané poznatky týkající se navrhování, uplatňování a fungování mechanismů stanovení ceny uhlíku;

Strana EU/VN/cs 409 se nahrazuje touto stranou:



## ČLÁNEK 17.6

### Změny práva WTO

Změní-li se některé ustanovení Dohody o WTO, jež smluvní strany začlenily do této dohody, smluvní strany se vzájemně konzultují, aby v případě potřeby dosáhly oboustranně přijatelného řešení. V návaznosti na takový přezkum může Výbor pro obchod rozhodnout, že tuto dohodu odpovídajícím způsobem změní.

## ČLÁNEK 17.7

### Daně

1. Žádným ustanovením této dohody nejsou dotčena práva a povinnosti Unie ani žádného z jejích členských států ani Vietnamu podle jakékoli daňové dohody mezi jakýmkoli členským státem Unie a Vietnamem. V případě jakéhokoli rozporu mezi touto dohodou a jakoukoli daňovou dohodou má daná daňová dohoda přednost v rozsahu předmětného rozporu.
2. Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že brání smluvním stranám rozlišovat při používání příslušných ustanovení jejich daňových předpisů mezi plátcí daně, kteří nejsou ve stejné situaci, zejména s ohledem na jejich místo pobytu nebo s ohledem na místo, kde je investován jejich kapitál.